

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś złodziej nie zostanie wykryty, pan domu stawia się* przed Bogiem,** (by rozstrzygnąć), czy nie wyciągnął swej ręki po dorobek*** swego bliźniego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak złodziej nie zostanie wykryty, pan domu stawia się przed Bogiem dla stwierdzenia, że to nie on wyciągnął rękę po własność bliźniego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli złodziej nie zostanie znaleziony, pan tego domu stawia się przed sędziami, by <i>okazało się</i> , czy nie wyciągnął ręki po własność swego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby nie był znaleziony złodziej, stawia się pan domu onego przed sędziów, i przysięże, że nie ściągnął ręki swojej na rzecz bliźniego swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli nie wiedzą o złodzieju, pana domu stawiają przed bogi i przysięże, że nie ściągnął ręki na rzecz bliźniego swego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby nie wykryto złodzieja, wówczas stawia się właściciel domu przed Bogiem [i przysięgnie], że nie wyciągnął ręki po dobro drugiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś złodziej nie zostanie wykryty, stawia się pan domu przed Bogiem, by stwierdzić, że nie wyciągnął ręki swej po własność bliźniego swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W każdej sprawie spornej, o wołu, osła, owcę, szatę czy o jakąkolwiek zgubę, gdy ktoś powie, że należy do niego, sprawa obu będzie rozpatrywana przed Bogiem. Kogo Bóg uzna winnym, ten <u>podwójnie</u> zapłaci swemu bliźniemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każda sporna sprawa o wołu, osła, owcę, szatę czy zgubę, dotycząca prawa własności, ma być rozstrzygana wobec Boga na podstawie zeznań obu stron. Kogo Bóg uzna za winnego, ten wynagrodzi <u>podwójnie</u> swojemu bliźniemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdym wypadku przeniewierstwa, czy to będzie wół, czy osioł, owca czy szata, przy każdej stracie, gdy [poszkodowany] twierdzi: "To jest właśnie to [moje]" - sprawa tych obu ma być przedstawiona Bogu. Kogo Bóg uzna winnym, ten ma drugiemu wynagrodzić w <u>dwójnasób</u> .
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W każdym przypadku nieuczciwości, czy to dotyczącej byka, osła, owcy czy ubrania, czy jakiegokolwiek innej straconej rzeczy, o której [świadek] powie 'to jest [przedmiot sporu]', sprawa ich obu będzie przyniesiona do sędziów. Ten, kogo sąd uzna za winnego, zapłaci <u>podwójnie</u> swojemu bliźniemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За кожний визначений злочин відносно теляти і осла і вівці і плаща і всякої оскарженої втрати, якою отже не була б, перед Богом буде суд обом, і винний перед Богом віддасть подійне ближньому.

¹⁾ Lub: zostanie doprowadzony.

²⁾ przed Bogiem, אֶל־הָאֱלֹהִים, lub: przed sędziami; wg PS: przed JHWH, <x>20 22:8</x>L.

³⁾ Lub: owoc pracy, בְּמִלְאֶת הָעֵמֶל.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O każdy przedmiot sprzeniewierzenia, o byka, o osła, o jagnię, o szatę; o każdą zgubę, o której ktokolwiek powie, że to tak sprawa obydwu przyjdzie przed sędziów. A kogo sędziowie skazą ten w dwójnasób zapłaci swojemu bliźniemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby złodzieja nie wykryto, to właściciela owego domu należy przyprowadzić przed oblicze prawdziwego Boga, żeby stwierdzić, czy nie wyciągnął ręki po mienie swego bliźniego.